Enduku Nirdaya

Ragam: Hari Kambodhi (28th Melakartha)
ARO: S R2 G3 M1 P D2 N2 S  ||
AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S  ||
Talam: Adi
Composer: Tyagaraja
Version: Hyderabad Brothers

Pallavi:
Enduku Nirddaya ? Evarunnaurarua?

Anupallavi:
Indunibhaanana ! Inakula Chandana!

Charanam 1:
Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

Charanam 2:
Ne Paradesi Baapave Gasi

Charanam 3:
Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

Charanam 4:
Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

Charanam 5:
Dharalo Neevai Tyagaaraajupai

MEANING (T.K. Govinda Rao’s Book):

Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaurarua").
O Moon ("indu") faced one ("aanana")!
Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!
Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apagana")!
The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!
The distress I am in distracts my worship of you.
Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata")? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)
You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").
Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neeavai") and you are in ("neeavai") the world ("dharalo") everywhere.

Pallavi:
Enduku Nirddaya ? Evarunnaurarua?

Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaurarua").

P ;  ; D  D ;  ; ;  |  Pdn  D- N  D ;  dpM  ||
En - du  ku- - - Ni- - - rdda ya ? - - -
Anupallavi:
Indunibhaanana! Inakula Chandana!

O Moon ("indu") faced one ("aanana")!
Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!

Charanam 1:
Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apaghana")!
Charanam 2:
Ne Paradesi Baapave Gasi

The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!
The distress I am in distracts my worship of you.

Charanam 3:
Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata")? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)

Charanam 4:
Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").
Charanam 5:
Dharalo Neevai Tyaagaraajupai

Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neevai") and you are in ("neevai") the world ("dharalo") everywhere.

\[
\text{d s n n D ; ; N ; | D P P nd N ; ; ||}
\text{Dha-ra- lo- Nee- vai-- ||}
\]

\[
\text{nDn S N D, s nNd ; | p D Nsn Dnd P M ||}
\text{Tyaa- ga raa- ju- pai-- - - - - - - - ||}
\]

\[
\text{P , s D - D ; ; N ; | D P P nd DN ; ; ||}
\text{Dhara - lo- Nee- vai-- - - - - - - - ||}
\]

\[
\text{nDn rs- N D, s nNd ; | P D Nsn Dnd P M ||}
\text{Tyaa- ga raa- ju- pai-- - - - - - - - ||}
\]